

Luk

Chapter 5

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ, τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν
Догоди-се пак док је, — народ наваљиваше на-њега и слушаше —
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1945](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3588](#)
λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ:
реч — Божју, а он беше стојећи крај — језера Генезаретског:
[G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G1082](#)

| Jedanput pak, kad narod naleže k Njemu da slušaju reč Božiju On stajaše kod jezera genisaretskog,

2 καὶ εἶδεν πλοῖα□ δύο, ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην, οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀπ’
и виде две лађе, где-стоје крај — језера, — а рибари из
[G2532](#) [G3708](#) [G4143](#) [G1417](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0231](#) [G0575](#)
αὐτῶν ἀποβάντες, ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
њих изашавши, праху — мреже.
[G0846](#) [G0576](#) [G4150](#) [G3588](#) [G1350](#)

| i vide dve lađe gde stoje u kraju, a ribari behu izišli iz njih i ispirahu mreže:

3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν
Ушавши пак у једну од лађа, која беше Симонова, замоли га
[G1684](#) [G1161](#) [G1519](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4613](#) [G2065](#) [G0846](#)
ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον. καθίσας δὲ, ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν
од — обале да-одвезе мало. Севши пак, из — лађе учаше
[G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1877](#) [G3641](#) [G2523](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1321](#)
τοὺς ὄχλους.
— народе.
[G3588](#) [G3793](#)

| I uđe u jednu od lađa koja beše Simonova, i zamoli ga da malo odmakne od kraja; i sedavši učaše narod iz lađe.

4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ
Када пак преста говорити, рече — — Симону, Извези на —
[G5613](#) [G1161](#) [G3973](#) [G2980](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G1877](#) [G1519](#) [G3588](#)
βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.
дубину и баците — мреже ваше за лов.
[G0899](#) [G2532](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0061](#)

| A kad presta govoriti, reče Simonu: Hajde na dubinu, i bacite mreže svoje te lovite.

5 καὶ ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι’ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες,
И одговоривши, Симон рече, Учителю, целу целу ноћ трудили-смо-се,
[G2532](#) [G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G1988](#) [G1223](#) [G3650](#) [G3571](#) [G2872](#)
οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου, χαλάσω τὰ δίκτυα.
ништа не-ухватисмо, али пак на реч твоју, бацићу — мреже.
[G3762](#) [G2983](#) [G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#)

| I odgovarajući Simon reče Mu: Učitelju! Svu noć smo se trudili, i ništa ne uhvatismo: ali po Tvojoj reči baciću mrežu.

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ; διερρήσσετο δὲ
 И то учинивши, затворише мноштво риба велико; цепаше-им-се пак
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4788](#) [G4128](#) [G2486](#) [G4183](#) [G1284](#) [G1161](#)

τὰ δίκτυα αὐτῶν.
 — мреже њихове.
[G3588](#) [G1350](#) [G0846](#)

I učinivši to uhvatiše veliko mnoštvo riba, i mreže im se prodreše.

7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας,
 И климнуше — друговима у — другој лађи, да дођу,
[G2532](#) [G2656](#) [G3588](#) [G3353](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4143](#) [G3588](#) [G2064](#)

συλλαβέσθαι αὐτοῖς; καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε
 да-им-помогну им; и дођоше, и напунише обе — лађе, тако-да
[G4815](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4130](#) [G0297](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5620](#)

βυθίζεσθαι αὐτά.
 се-потапаху оне.
[G1036](#) [G0846](#)

I namagoše na društvo koje beše na drugoj lađi da dođu da im pomognu; i dođoše, i napuniše obe lađe tako da se gotovo potope.

8 ἰδὼν δὲ, Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ, λέγων,
 Видевши пак, Симон Петар паде пред колена Исусова, говорећи,
[G3708](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G4363](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2424](#) [G3004](#)

Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε.
 Изађи од мене, јер човек грешан сам, Господе.
[G1831](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3754](#) [G0435](#) [G0268](#) [G1510](#) [G2962](#)

A kad vide Simon Petar, pripade ka kolenima Isusovim govoreći: Izidi od mene, Gospode! Ja sam čovek grešan.

9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν, καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ
 Запрепаст наине обузе њега, и све — који-беху-с њим, због
[G2285](#) [G1063](#) [G4023](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1909](#)

τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον;
 — улова — риба који ухватише;
[G3588](#) [G0061](#) [G3588](#) [G2486](#) [G3739](#) [G4815](#)

Jer beše ušao strah u njega i u sve koji behu s njim od mnoštva riba koje uhvatiše;

10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν
 такође пак и Јакова и Јована, синове Зеведеје, који беху
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5207](#) [G2199](#) [G3739](#) [G1510](#)

κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, ὃ Ἰησοῦς, Μὴ
 другови — Симонови. И рече — — Симону, — Исус, Не
[G2844](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#)

φοβοῦ; ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν.
 бој-се; од — сада људе ћеш ловити.
[G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G0444](#) [G1510](#) [G2221](#)

a tako i u Jakova i Jovana, sinove Zevedejeve, koji behu drugovi Simonovi. I reče Isus Simonu: Ne boj se; odsele ćeš ljude loviti.

11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα, ἠκολούθησαν
 И извукавши — лађе на — копно, оставивши све, пођоше-за
[G2532](#) [G2609](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G3956](#) [G0190](#)

αὐτῶ.
 ЊИМ.
[G0846](#)

I izvukavši obe lađe na zemlju ostaviše sve, i otidoše za Njim.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ,
 И догоди-се док — беше он у једном од градова, и ево,
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἄνθρωπος πλήρης λέπρας, ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον,
 човек пун губе, и-угледавши пак — Исуса, павши ничице на-лице,
[G0435](#) [G4134](#) [G3014](#) [G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#)

ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.
 мољаху га, говорећи, Господе, ако хоћеш, можеш ме очистити.
[G1189](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G1473](#) [G2511](#)

I kad beše Isus u jednom gradu, i gle, čovek sav u gubi: i videvši Isusa pade ničice moleći Mu se i govoreći: Gospode! Ako hoćeš možeš me očistiti.

13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἤψατο αὐτοῦ, λέγων, Θέλω; καθαρίσθητι!
 И пруживши — руку, дотакну-га њега, говорећи, Хоћу; очисти-се!
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G2511](#)

καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.
 И одмах — губа отиде од њега.
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G3014](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#)

I pruživši ruku dohvati ga se. I reče: Hoću, očisti se. I odmah guba spade s njega.

14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν; ἀλλὰ ἀπελθὼν, δεῖξον σεαυτὸν
 И он му-нареди њему никоме не-рећи; него отиђи, покажи себе
[G2532](#) [G0846](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0565](#) [G1166](#) [G4572](#)

τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς
 — свештенику, и принеши за — очишћење твоје, као-што
[G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4771](#) [G2531](#)

προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
 заповеди Мојсије, за сведочанство њима.
[G4367](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

I On mu zapovedi da nikom ne kazuje: Nego idi i pokaži se svešteniku, i prinesi dar za očišćenje svoje, kako je zapovedio Mojsije za svedočanstvo njima.

15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ; καὶ συνήρχοντο ὄχλοι
 Шираше-се пак све-више — глас о њему; и стицаху-се народи
[G1330](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4905](#) [G3793](#)

πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.
 многи да-слушају, и да-се-исцеле од — болести својих.
[G4183](#) [G0191](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0769](#) [G0846](#)

Ali se glas o Njemu još većma razlažaše, i mnoštvo naroda stecaše se da Ga slušaju i da ih isceljuje od njihovih bolesti.

16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
Он пак беше повлачећи-се у — пустиње и молећи-се.
[G0846](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G4336](#)

| A On odlažaše u pustinju i moljaše se Bogu.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ
И догоди-се у један од дана и он беше учећи, и
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1321](#) [G2532](#)
ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἱ ἦσαν ἐλληθότες ἐκ
беху где-седе фарисеји и учитељи-закона, који беху дошли из
[G1510](#) [G2521](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3547](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2064](#) [G1537](#)
πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας, καὶ Ἰουδαίας, καὶ Ἰερουσαλήμ. καὶ δύναμις
сваког села — Галилеје, и Јудеје, и Јерусалима. И сила
[G3956](#) [G2968](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1411](#)
Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
Господња беше да — исцельје њега.
[G2962](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2390](#) [G0846](#)

| I jedan dan učaše On, i onde seđahu fariseji i zakonici koji behu došli iz sviju sela galilejskih i judejskih i iz Jerusalima; i sila Gospodnja isceljivaše ih.

18 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,
И ево, људи носећи на постели човека који беше узет,
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G5342](#) [G1909](#) [G2825](#) [G0444](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3886](#)
καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ.
и тражаху га да-унесу, и положе га пред њим.
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1533](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1799](#) [G0846](#)

| I gle, ljudi donesoše na odru čoveka koji beše uzet, i tražahu da ga unesu i metnu preda Nj;

19 καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον,
И не нашавши којим-путем да-га-унесу њега због — мноштва,
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G4169](#) [G1533](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#)
ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν, σὺν τῷ
попеше-се на — кров, кроз — црепове спустише-га њега, са —
[G0305](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2766](#) [G2524](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3588](#)
κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
постельом на — средину пред — Исуса.
[G2826](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2424](#)

| i ne našavši kuda će ga uneti od naroda, popeše se na kuću i kroz krov spustiše ga s odrom na sredu pred Isusa.

20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ
И видевши — веру њихову, рече, Човече, опраштају-ти-се теби —
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0444](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#)
ἀμαρτίαι σου.
греси твоји.
[G0266](#) [G4771](#)

| I videvši veru njihovu reče mu: Čoveče! Opraštaju ti se gresi tvoji.

- 21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες,
 И почеше размишљати — книжевници и — фарисеји, говорећи,
[G2532](#) [G0756](#) [G1260](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#)
- Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας? τίς δύναται ἀμαρτίας ἀφεῖναι,
 Ко је овај који говори богохулне-речи? Ко може грехе опростити,
[G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0988](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0266](#) [G0863](#)
- εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός?
 осим — једини — Бог?
[G1487](#) [G3361](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I počеше pomišljati književnici i fariseji govoreći: Ko je ovaj što huli na Boga? Ko može opraštati grehe osim jednog Boga?

- 22 ἐπιγνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς, εἶπεν
 Познавши пак — Исус — помисли њихове, одговоривши, рече
[G1921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1261](#) [G0846](#) [G0611](#) [G3004](#)
- πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν?
 — им, Шта размишљате у — срцима вашим?
[G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| A kad razume Isus pomisli njihove, odgovarajući reče im: Šta mislite u srcima svojim?

- 23 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἄφένταί σοι αἱ ἀμαρτίαι σου, ἢ
 Шта је лакше, рећи, Опраштају-ти-се теби — греси твоји, или
[G5101](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G2228](#)
- εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει?
 рећи, Устани и ходај?
[G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

| Šta je lakše reći: Opraštaju ti se gresi tvoji? Ili reći: Ustani i hodi?

- 24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς
 Али пак да-знате да — Син — човечји власт има на —
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1849](#) [G2192](#) [G1909](#) [G3588](#)
- γῆς ἀφιέναι ἀμαρτίας... εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε, καὶ
 земљи да-опрашта грехе... рече — узетом, Теби кажем, устани, и
[G1093](#) [G0863](#) [G0266](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3886](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#)
- ἄρας τὸ κλινιδίόν σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.
 узми — постелју своју, и-иди у — дом свој.
[G0142](#) [G3588](#) [G2826](#) [G4771](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

| Nego da znate da vlast ima Sin čovečiji na zemlji opraštati grehe, (reče uzetome:) tebi govorim: ustani i uzmi odar svoj i idi kući svojoj.

- 25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο,
 И одмах уставши пред њима, узевши на-чему — лежаше,
[G2532](#) [G3916](#) [G0450](#) [G1799](#) [G0846](#) [G0142](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2621](#)
- ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ, δοξάζων τὸν Θεόν.
 отиде у — дом свој, славећи — Бога.
[G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I odmah ustade pred njima, i uze na čemu ležaše, i otide kući svojoj hvaleći Boga.

26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ
 И запрепашћење обузе све, и слављаху — Бога, и
[G2532](#) [G1611](#) [G2983](#) [G0537](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
 ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες, ὅτι Εἶδομεν παράδοξα σήμερον.
 испунише-се страха, говорећи, да Видели-смо невиђене-ствари данас.
[G4130](#) [G5401](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3861](#) [G4594](#)

| I svi se zaprepastiše, i hvaljahu Boga, i napunivši se straha govorahu: Čuda se nagledasmo danas!

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην, ὀνόματι Λεὺν, καθήμενον
 И после тога изађе, и угледа цариника, по-имену Левија, где-седи
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5057](#) [G3686](#) [G3018](#) [G2521](#)
 ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.
 на — царинарници, и рече му, Хајде-за мном.
[G1909](#) [G3588](#) [G5058](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#)

| I potom iziđe, i vide carinika po imenu Levija gde sedi na carini, i reče mu: Hajde za mnom.

28 καὶ καταλιπὼν πάντα, ἀναστὰς, ἠκολούθει αὐτῷ.
 И остављајући све, уставши, пође-за њим.
[G2532](#) [G2641](#) [G3956](#) [G0450](#) [G0190](#) [G0846](#)

| I ostavivši sve, ustade i pođe za Njim.

29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λεὺς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ
 И приреди гозбу велику Левије њему у — кући својој, и
[G2532](#) [G4160](#) [G1403](#) [G3173](#) [G3018](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν
 беше мноштво велико цариника и других, који беху с њима
[G1510](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)
 κατακείμενοι.
 за-столом.
[G2621](#)

| I zgotovi Mu Levije kod kuće svoje veliku čast; i beše mnogo carinika i drugih koji seđahu s Njim za trpezom.

30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς
 И мрмљаху — фарисеји и — књижевници њихови — —
[G2532](#) [G1111](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#)
 μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
 ученицима његовим, говорећи, Зашто — са — цариницима и грешницима
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#)
 ἐσθίετε καὶ πίνετε?
 једете и пијете?
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

| I vikahu na Njega književnici i fariseji govoreći učenicima Njegovim: Zašto s carinicima i grešnicima jedete i pijete?

31 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν
 И одговоривши, — Исус им-рече — њима, Не требају лекара
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#)
 οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες.
 — здрави, лекара, него — који-су-болесни. болесни.
[G3588](#) [G5198](#) [G2395](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

| I odgovarajući Isus reče im: Ne trebaju zdravi lekara nego bolesni.

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς, εἰς μετάνοιαν.
Нисам дошао да-позовем праведне, него грешнике, на покајање.
[G3756](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G0235](#) [G0268](#) [G1519](#) [G3341](#)

| Ja nisam došao da dozovem pravednike nego grešnike na pokajanje.

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ,
— А рекоше — му, — Ученици Јованови посте често,
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3522](#) [G4437](#)
καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων; οἱ δὲ σοὶ
и молитве чине, такође и — — фарисејски; — а твоји
[G2532](#) [G1162](#) [G4160](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4674](#)
ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν?
једу и пију?
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

| A oni Mu rekoše: Zašto učeniци Jovanovi poste često i mole se Bogu, tako i farisejski; a tvoji jedu i piju?

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ
— А Исус им-рече — њима, Зар можете — сватове —
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν, ποιῆσαι νηστεῦσαι?
свадбе док — — женик с њима јесте, учинити да-посте?
[G3567](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4160](#) [G3522](#)

| A On im reče: Možete li svatove naterati da poste dok je ženik s njima?

35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε
Доћи-ће пак дани и када им-се-узме од њих — женик, тада
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G5119](#)
νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
ће-постити у оним — данима.
[G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

| Nego će doći dani kad će se oteti od njih ženik, i onda će postiti u one dane.

36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ
Говораше им-пак и причу — њима, да Нико закрпу од
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1915](#) [G0575](#)
ἱματίου καινοῦ σχίσας, ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ δὲ μή γε
хаљине нове искидавши, не-ставља на хаљину стару; иначе пак —
[G2440](#) [G2537](#) [G4977](#) [G1911](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)
καὶ τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει, τὸ
и — ново ће-поцепати, и — старом неће одговарати, —
[G2532](#) [G3588](#) [G2537](#) [G4977](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3820](#) [G3756](#) [G4856](#) [G3588](#)
ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
закрпа — од — новог.
[G1915](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2537](#)

| Kaza im pak i pričū: Niko ne meće zakrpe od nove haljine na staru haljinu, inače će i novu razdreti, i staroj ne liči šta je od novog.

37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ μή γε
 И нико не-сипа вино ново у машине старе; иначе пак —
[G2532](#) [G3762](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)

ρήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ
 разбиће — вино — ново — машине, и само ће-се-пролити, и
[G4486](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1632](#) [G2532](#)

οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται;
 — машине ће-пропасти;
[G3588](#) [G0779](#) [G0622](#)

| I niko ne lije vino novo u mehove stare; inače prodre novo vino mehove i ono se prolije, i mehovi propadnu;

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον,
 него вино ново у машине нове треба-сипати,
[G0235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G0992](#)

| nego vino novo u mehove nove treba liti, i oboje će se sačuvati.

39 καὶ οὐδεὶς πίων παλαιὸν θέλει νέον; λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός
 и нико пивши старо не-жели ново; каже на име, — Старо је-добро
[G2532](#) [G3762](#) [G4095](#) [G3820](#) [G2309](#) [G3501](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3820](#) [G5543](#)

ἐστιν.
 је.
[G1510](#)

| I niko pivši staro neće odmah novog; jer veli: Staro je bolje.